

英语 外贸应用文

课文示例译文和练习答案

陆墨珠 编

对外贸易教育出版社

R

英语外贸应用文

课文示例译文
和练习答案

陆墨珠 编



对外贸易教育出版社

英语外贸应用文

课文示例译文和练习答案

陆墨珠 编

责任编辑 单其昌

对外贸易教育出版社出版发行

(北京和平街北土城 邮政编码 100013)

*

通县长城印刷厂印刷

开本 850×1168 • 印张 4.875 字数129千字

1989年12月 第1版 • 1989年12月 第1次印刷

印数1—2,000册 • 定价1.35元

ISBN 7-81000-396-8/F • 106

目 录

第一部分 课文示例译文

一、请柬和名片

(一) 请柬

1. 家庭便宴请柬..... (1)
2. 晚宴请柬..... (1)
3. 冷餐会请柬..... (2)
4. 国庆招待会请柬..... (2)
5. 政府代表团访问招待会请柬..... (2)
6. 为贸易代表团访问举行的招待会请柬..... (2)
7. 欢迎来访官员的招待会请柬..... (3)
8. 大学招待会请柬..... (3)
9. 商会年会请柬..... (3)
10. 中国出口商品交易会请柬..... (3)

(二) 名片

1. 中外政府官员、企业领导人、教授、
医生名片示例..... (4)
2. 名片的附加用语..... (6)
 - (1) 赠物..... (6)
 - (2) 节日祝贺..... (7)
 - (3) 感谢赠物..... (7)
 - (4) 介绍朋友..... (7)
 - (5) 祝贺晋升..... (7)
 - (6) 给病人送鲜花..... (8)
 - (7) 吊唁..... (8)

(8) 辞行	(8)
--------------	-------

二、祝酒词

(一) 赵紫阳总理在欢迎英国首相撒切尔夫人宴会上 的讲话(一九八二年九月二十二日)	(9)
(二) 英国首相撒切尔夫人的讲话	(12)
(三) 某部长在欢迎外宾宴会上的讲话	(16)
(四) 美国某部长的祝酒词	(18)

三、公函、业务信件(略)

四、有关出国访问的往来信件

(一) 提出出访要求	(20)
(二) 要求参加广交会	(20)
(三) 建议互访	(20)
(四) 欢迎来访	(21)
(五) 邀请官员出访	(21)
(六) 邀请参观展览会	(21)
(七) 申请签证	(22)
(八) 预订国外机票	(22)
(九) 预订国外旅馆房间	(22)
(十) 出访回国后给东道主的感谢信	(23)

五、访问日程表

(一) 一位企业家的活动日程	(24)
(二) 某部长出访日程表	(24)

六、空白文件表格的设计和应用

(一) 询价单	(27)
(二) 报价单	(28)
(三) 订货单	(29)
(四) 售货通知书	(31)
(五) 确认订货书	(32)
(六) 备忘录	(33)

(七) 会谈纪要·····	(34)
(八) 空白介绍信·····	(34)
(九) 确认信·····	(34)
(十) 来函照转·····	(35)
(十一) 索取资料·····	(36)
(十二) 约见单·····	(36)
(十三) 留言条·····	(37)
(十四) 来客登记表·····	(37)
(十五) 公文运转单·····	(38)
七、电报	
示例·····	(39)
八、电传	
示例·····	(42)
九、经济、贸易协定	
(一) 欧洲经济共同体和中华人民共和国 贸易协定·····	(44)
(二) 中华人民共和国政府和××政府经济 技术合作协定·····	(48)
十、议定书	
(一) 中华人民共和国政府和××政府贸易 议定书及附表·····	(50)
(二) ××政府和中华人民共和国政府经济 技术合作协定义定书·····	(54)
十一、合同(上)	
(一) 售货合同·····	(57)
(二) 订购合同·····	(59)
十二、合同(下)	
(一) 可口可乐寄售合同·····	(65)
(二) 合资经营合同·····	(67)

(三) ××棉纺厂及电站设计合同…………… (79)

(四) 专家合同…………… (81)

十三、备制出口单据

(一) 信用证…………… (84)

(二) 汇票…………… (86)

(三) 发票…………… (86)

(四) 装箱单…………… (87)

(五) 海运提单…………… (88)

(六) 保险单…………… (89)

十四、商业广告 (略)

十五、投标、拍卖和商品交易所

(一) 交易所成交通知书、结帐单…………… (91)

(二) 招标书…………… (93)

(三) 拍卖广告和章程…………… (94)

十六、法令、章程

(一) 中华人民共和国中外合资经营企业法…………… (97)

(二) 中国国际信托投资公司章程 (略)

第二部分 练习答案…………… (101)

第一部分

课文示例译文

一、请柬和名片

(一) 请 柬

1

谨订于一九八〇年五月六日（星期一）下午七时在花园路四十五号舍下举行晚宴。

敬请光临

约翰·布兰克和夫人

请答复

2

谨订于八月七日（星期一）下午七时半假座国际俱乐部举行晚宴。

敬请光临

罗伯特·布朗和夫人

3

谨订于一九八〇年四月二日下午七时半在芝加哥第一国民银行（克拉克大街入口）五十七层楼举行冷餐会。

敬请光临

芝加哥第一国民银行董事长

罗伯特·阿贝德

4

谨订于一九八一年八月三十一日（星期一）下午五时半至六时半假座北京国际俱乐部举行马来西亚国庆日招待会。

敬请光临

马来西亚大使

（如不能参加，请通知，电话：×××××分机×××）

5

谨订于一九七四年十月十一日（星期五）十二时半至下午一时半假座北京展览馆三号大厅举行宴会，庆祝澳大利亚展览会开幕。

敬请光临

澳大利亚副总理兼海外贸易部长

杰·弗·凯恩斯博士

（请答复）

6

谨订于一九七九年四月十九日（星期四）下午七时正假座北京饭店为阿曼贸易代表团访华举行晚宴。

敬请光临

阿曼王国大使

7

谨订于一九七七年十一月二十八日下午八时在兰卡斯特府为欢迎中华人民共和国对外贸易部部长李强阁下访英举行晚宴。

敬请光临

贸易大臣和但尔夫人

8

为欢迎新任校长马沙·席尔思·克里弗顿博士，订于五月三十一日(星期四)晚八时半，在本校美国爱国妇女厅举行招待会。

敬请光临

罗士穆大学全体教师

9

谨订于一九八四年五月八日下午六时半，在玛利维尔乡村俱乐部召开年会并举行宴会，特邀松州交响乐团指挥安东·米施蒂讲“什么是好音乐？”并请阿伯拉四重奏弦乐队演出。

敬请光临

玛利维尔工商会

10

××××公司

中国各对外贸易公司联合主办一九七八年春季中国出口商品交易会订于一九七八年四月十五日至五月十五日在广州市举行。

敬请光临

(请携此帖来会)

(二) 名片

1

对外经济贸易部	
部	长
× × ×	
中国北京东长安街2号	电话 ×

2

商 业 部	
计划局局长	
× × ×	
(地址)	(电话)

3

中国 × × × 进出口公司	
总	经 理
× × ×	
地址: × ×	电传: × ×
电话: × ×	电报: × ×

4

4

中国商品开发公司

出口部经理

× × ×

(地址)

电话: × ×

电报挂号: × ×

电传: × ×

5

中华人民共和国驻美利坚

合众国大使馆 一等秘书

× × ×

(地址)

电话: × ×

6

密苏里州农业部

国际销售局销售专员

× × ×

密苏里州杰佛逊城

电话: × × × ×

第 × × × × 号信箱

7

B/D公司董事长

× × ×

堪 萨 斯 城

传真: × ×

第 × × 号信箱

电传: × ×

8

西北密苏里州立大学教授

爱德华·布朗宁

家庭住址: × ×

电话: × ×

9

斯蒂芬·金医学博士

电话: × × (每周星期一至星

× × 街34号

期四上午九时至下午五时)

10

罗伯特·仲斯敬赠

6

11

祝贺节日好!

罗伯特·仲斯

12

感谢您惠赠鲜花

罗伯特·仲斯

13

介绍我公司新任出口部经理

唐纳·库克先生

罗伯特·仲斯

14

衷心地祝贺您得到晋升!

罗伯特·仲斯

15

送上鲜花，祝愿您愉快、康复！

罗伯特·仲斯

16

谨表哀悼

罗伯特·仲斯

17

罗伯特·仲斯

向您辞行

二、祝 酒 词

1、赵紫阳总理在欢迎英国首相 撒切尔夫人宴会上的讲话

一九八二年九月二十二日

尊敬的玛格丽特·撒切尔首相阁下和丹尼斯·撒切尔先生，
尊敬的英国贵宾们，
朋友们，同志们：

去年坎昆会议期间，我首次会晤玛格丽特·撒切尔首相，双方进行了友好交谈。今天，我们能在北京接待首相阁下，感到特别高兴。撒切尔夫人曾经于一九七七年访问过中国，是中国人民熟悉的一位英国政界领袖。今天，撒切尔夫人作为第一位在职的英国首相来我国正式访问。这次访问更将对两国关系产生深远的影响。我代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向首相阁下和丹尼斯·撒切尔先生等英国贵宾表示热烈的欢迎。

中英两国人民的友好交往已经有几百年的历史。一九四九年新中国的成立，为我国在真正平等的基础上同世界各国建立和发展关系开辟了道路。一九五四年，中英两国达成互派代办的协议，两国关系从此进入完全正常的阶段。近几年来，两国关系稳步发展。两国政府和人民之间的来往频繁。贵国的外交大臣、国防大臣、掌玺大臣等内阁大臣先后访问我国。我国的总理、副总理、部长等也到贵国进行了访问。彼此间的政治磋商得到加强。两国先后签订了经济、教育和文化、科学技术、民用航空运输等方面

的合作协定，巩固并发展了双方的联系和合作。两国的贸易额有了增长。双方的经济合作扩大到更多的领域，包括航空、电子、化工、能源等重要领域。阁下的这次来访，使两国领导人有机会就共同关心的国际问题和双边问题广泛交换意见，这必将增进两国人民的相互了解，推动两国关系的发展。

首相阁下，当前世界更加动乱、不安。旧的侵略没有停止，新的侵略又不断发生。柬埔寨人民、阿富汗人民不畏强暴，为抗击外国侵略者持续进行英勇的斗争。以色列当局不仅拒绝撤出其占领的阿拉伯领土，拒绝恢复巴勒斯坦人民的合法权利，反而侵占了大片黎巴嫩国土及其首都贝鲁特，最近它竟对巴勒斯坦无辜平民、妇孺进行血腥大屠杀。中国政府和人民对以色列的野蛮侵略和残暴行径表示强烈的谴责。以色列侵略军必须立即、无条件地全部撤出黎巴嫩。人们越来越清楚地看到，霸权主义在世界范围内展开争夺，形成世界不安和动乱的主要根源。中国政府和人民愿意同一切爱好和平、主持正义的国家和人民一道，为反对超级大国的霸权主义、反对一切侵略扩张、为维护世界和平而共同奋斗。我们希望，中英关系的发展将对促进世界和平的事业作出积极的贡献。

各位都知道，最近，中国共产党举行了第十二次全国代表大会。这次大会确定了中国人民为全面进行社会主义现代化建设而奋斗的纲领。今后，我国政治局势将更加安定团结。我国的国民经济将更加稳步发展。我们坚定不移地执行独立自主、自力更生的方针。我们继续实行对外开放政策，在平等互利的基础上积极扩大对外交流。和平共处五项原则始终是我国同世界各国发展关系的基本指导原则。

首相阁下，您担任首相以来为发展中英关系作出了可贵的贡献，您这次来访是两国关系中的大事，是两国关系发展中的一个重要标志。我相信，通过双方的共同努力，阁下的访问将会是有成果的，我们两国间的经济、文化以及其他方面的合作将进一步